

STANDARD OCUPAȚIONAL
Interpret al limbajului mimico-gestual
COD COR 264316

Inițiator/Autori:

Asociația Națională a Surzilor din România

Autori :

Paraschiv Elisabeta Vasilica, Vicepreședinte ANSR / Interpret
Anicescu Ștefan-Bogdan, Șef Serviciu Interpreți (Sediul central ANSR)
Platon Angelica, Director Executiv Filiala Bihor ANSR / Interpret
Hliban Daniel Marian, Director Executiv Filiala Botoșani ANSR/ Interpret

Data elaborării:

25.07.2021-
25.02.2022

Verificare profesională:

Monica Stanciu, profesor/asistent social, expert independent domeniul dizabilității
Silviu Ghioc, psihopedagog, expert independent domeniul dizabilității
Tufar Ioana, Asistent Univ. Departamentul de Psihopedagogie Specială,
Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Psihologie și Științele Educației,
Pădure Marian, Lector Universitar Departamentul de Psihopedagogie Specială,
Responsabil Biroul Studenților cu Dizabilități, Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de
Psihologie și Științele Educației,
Gelu Dumitru Bogdan, Presedinte, Asociația Națională a Interpretelor Autorizați în
Limbaj Mimico Gestual
Simona Damian, vicepresedinte, Asociația Națională a Interpretelor Autorizați în Limbaj
Mimico Gestual
Onu Constantin, Conferențiar Universitar / Interpret, Universitatea Pitești, Facultatea de
Teologie și Asistență Socială,
Ionica Tarau, manager, Expert Info Impact Mimico-Gestual
Barbu Florea, psihopedagog, Școala Specială Gimnazială pentru surzi nr.1, București

Data verificării:

26.05.2022

Avizare:

Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Persoanelor cu Dizabilități

Data avizării:

27.05.2022

Validare documentație:

Asociația Națională a Comitetelor Sectoriale din România și
Comitetul Sectorial Sanatate și Asistență Socială
Doru Puiu – Președinte Comisie
Chifu Gabriel – Membru Comisie
Aida Boldeanu – Membru Comisie

Data validării

sectoriale:

23.06.2022

Aprobare:

Autoritatea Națională pentru Calificări

Data aprobării:

Decizia ANC nr.
433/21.07.2022

STANDARD OCUPAȚIONAL

SECȚIUNEA A - CERINȚELE PIETEI MUNCII

1. Denumirea ocupației și codul COR

Interpret al limbajului mimico-gestual, cod COR 264316

2. Denumirea tradusă a ocupației (En):

Sign language interpreter (higher education)

3. Activități și competențe

3.1 Activități specifice ocupației

- Facilitează interacțiunea pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite și promovează integrarea acestora în cadrul unei comunități
- Traduce textul în limbajul mimico-gestual, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
- Studiază structura mesajului și păstrează toate caracteristicile mesajului original (nuanțe, context etc.) în procesul de interpretare
- Corelează cuvintele și expresiile cu elementele corespunzătoare, asigurându-se în același timp că mesajul și nuanțele textului original sunt păstrate.
- Interpretează în/din limbaj mimico-gestual cu decalaj de timp, după două sau mai multe propoziții, corect și complet și pe bază de notițe (interpretare consecutivă)
- Interpretează în/din limbaj mimico-gestual cu precizie și în întregime în același ritm, cu decalaj minim de timp (3-4 secunde) - Interpretare simultană
- Analizează textul înaintea traducerii pentru a înțelege mesajele transmise și nuanțele textului original care trebuie tradus.
- Consultă sursele de informare relevante pentru a găsi o sursă de inspirație, pentru a se documenta cu privire la anumite subiecte și pentru a obține informații de context
- Se documentează periodic cu privire la noutățile din domeniul juridic, social, cultural etc.
- Organizează activitățile de interpretare în/din limbaj mimico-gestual prin: identificarea caracteristicilor spațiului în care va avea loc interpretarea, stabilirea poziției persoanelor, stabilirea propriei poziții în spațiul special destinat.
- Planifică realist și corect activitățile în vederea asigurării eficienței comunicării și interpretării în/din limbaj mimico-gestual, în raport cu timpul, cerințele, prioritățile, dificultatea conținutului, context, însușirile persoanelor care comunică etc.
- Menține legătura cu persoanele cu deficiențe de auz, cu asociațiile acestora, în vederea perfecționării propriilor competențe și îmbogățirii fondului de semne.
- Asigură accesul persoanei cu deficiențe de auz la informații și la exercitarea

3.2 Competențe

1. Respectarea multiculturalismului și a diversității culturale
2. Respectarea caracteristicilor mesajului original
3. Traducerea textelor și a conceptelor lingvistice în/din limbajul mimico-gestual
4. Interpretarea consecutivă în/din limbaj mimico-gestual
5. Interpretarea simultană în/din limbaj mimico-gestual
6. Pregătirea activității de interpretare și traducere
7. Dezvoltarea profesională continuă

4. Niveluri de calificare:

4.1. Nivelul de calificare conform Cadrului Național al Calificărilor (CNC)

6

4.2. Nivelul de referință conform Cadrului European al Calificărilor (EQF)

6

4.3. Nivelul educațional corespondent, conform ISCED - 2011 (cod program educațional)

6

5. Acces la altă/alte ocupație/ocupații cuprinsă/ cuprinse în COR

Acces la ocupație/ocupații de același nivel de calificare, conform CNC, pe bază de experiență/recunoaștere de competente

Nu este cazul

6. Informații suplimentare

Profesia de *Interpret în limbaj mimico-gestual* se află pe lista profesiilor reglementate din România (Anexa 2 - *Legea nr. 200/2004 privind recunoașterea diplomelor și calificărilor profesionale pentru profesiile reglementate din România, cu modificările și completările ulterioare*).

Legea nr 448/2006 privind protecția și promovarea drepturilor persoanelor cu handicap, republicată, cu modificările și completările ulterioare stabilește : « Autoritățile și instituțiile centrale și locale, publice sau private asigură, pentru relațiile directe cu persoanele cu handicap auditiv (...), interpreți autorizați ai limbajului mimico-gestual (art. 69, alin. 1).»

Legea nr. 27/2020 privind limba semnelor române stabilește : « Autoritățile și instituțiile centrale și locale, publice sau private, au obligația de a pune gratuit la dispoziția persoanelor surde și/sau hipoacuzice interpreți autorizați în LSR, conform legislației în vigoare (art. 5, alin. 2) »

În vederea autorizării ca interpret în limbaj mimico-gestual, solicitantul se va adresa Autorității Naționale pentru Protecția Drepturilor Persoanelor cu Dizabilități.

SECȚIUNEA B - CERINȚE PENTRU EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

1. Informații despre programul de educație și formare profesională

1.1. Cerințe specifice de acces la program

1.1.1. Competențe și deprinderi necesare accesului la program:

Persoana care accesează acest program poate să comunice în limbaj mimico-gestual / limba semnelor române, cu un grad suficient de spontaneitate și fluență, astfel încât comunicarea cu un locutor nativ să nu presupună efort pentru niciunul dintre interlocutori.

Persoana poate să utilizeze limbajul mimico-gestual / limba semnelor române cu eficacitate și cu suplețe în viața socială și profesională, demonstrând înțelegerea mesajelor ce i se transmit în cele mai uzuale situații de comunicare și îndeplinind minim criteriile Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi de nivel B2.

Aceste competențe și deprinderi vor fi evaluate în cadrul unei probe practice de comunicare în limbajul mimico-gestual / limba semnelor române cu locutor nativ, organizate și desfășurate de furnizorul de formare profesională, în baza căreia candidații vor fi admiși sau respinși, după caz.

1.1.2. Condiții minime de acces la program, raportate la nivelul de studii:

Niveluri de studii:

- Învățământ primar
- Învățământ gimnazial
- Învățământ general obligatoriu
- Învățământ profesional prin școli profesionale
- Învățământ liceal, fără diplomă de bacalaureat
- Învățământ liceal, cu diplomă de bacalaureat
- Învățământ postliceal
- Învățământ superior cu diplomă de licență
- Învățământ superior cu diplomă de master

☐
☐
☐
☐
☐
☐
☐
☒
☐

1.1.3. Alte studii necesare:

Nu este cazul

1.1.4. Cerințe speciale

Nu este cazul

2. Descrierea programului de educație și formare profesională

2.1. Durata totală, nr. ore **din care :**

- **teorie,**
- **practică.**

2.2. Planul de pregătire (anexa nr. 1 la prezentul standard ocupațional)

2.3. Programa de pregătire teoretică și practică (anexa nr. 2 la prezentul standard ocupațional)

2.4. Echipamente/utilaje/programe software etc. necesare pregătirii teoretice și practice

Pentru pregătirea teoretică și practică se vor utiliza: Suport de curs, Computer, Videoproiector, Flipchart/tabla, Software de procesare de text, Materiale consumabile pentru tehnicile de lucru/predare, Fișe de lucru, Exerciții aplicative, studii de caz, manuale de specialitate, filme de prezentare etc.

2.5. Cerințe privind nivelul minim de calificare și experiență profesională pentru formatori și instructori/preparatori formare

Pot funcționa ca formatori persoanele care îndeplinesc condițiile legale privind calitatea de formator și cumulativ următoarele cerințe:

- Studii superioare cu diplomă de licență;
- Experiență documentată în domeniul interpretării de minim 4 ani (dovedită prin contracte de voluntariat, contracte de muncă, certificate, adeverințe, recomandări, autorizații etc.)
- Certificat de absolvire/certificat de competențe pentru ocupația Formator sau Formator de formatori, sau adeverință de atestare a calității de cadru didactic.

2.6. Cerințe privind nivelul minim de calificare și experiență profesională pentru evaluatorii de competențe profesionale

Evaluatorii de competențe profesionale din cadrul centrelor de evaluare a competențelor profesionale obținute pe alte căi decât cele formale trebuie să îndeplinească condițiile stabilite prin actele normative specifice evaluării competențelor profesionale obținute pe alte căi decât cele formale, în vigoare.

3. Informații referitoare la procesul de elaborare, verificare, validare, avizare și aprobare a standardului ocupațional:

3.1 Initiator:

Asociația Națională a Surzilor din România

Autori:

Paraschiv Elisabeta Vasilica, Vicepreședinte ANSR / Interpret

Anicescu Ștefan-Bogdan, Șef Serviciu Interpreți (Sediul central ANSR)

Platon Angelica, Director Executiv Filiala Bihor ANSR / Interpret

Hliban Daniel Marian, Director Executiv Filiala Botoșani ANSR/ Interpret

Data: 15 mai 2022

3.2. Verificare profesională:

Monica Stanciu, profesor/asistent social, expert independent domeniul dizabilității

Silviu Ghioc, psihopedagog, expert independent domeniul dizabilității

Tufar Ioana, Asistent Univ. Departamentul de Psihopedagogie Specială, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Facultatea de Psihologie și Științele Educației,

Pădure Marian, Lector Universitar Departamentul de Psihopedagogie Specială, Responsabil Biroul Studenților cu Dizabilități, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, Facultatea de Psihologie și Științele Educației,

Gelu Dumitru Bogdan, Presedinte, Asociatia Nationala a Interpretilor Autorizati in Limbaj Mimico Gestual

Simona Damian, vicepresedinte, Asociatia Nationala a Interpretilor Autorizati in Limbaj Mimico Gestual

Onu Constantin, Conferențiar Universitar / Interpret, Universitatea Pitești, Facultatea de Teologie și Asistență Socială,

Ionica Tarau, manager, Expert Info Impact Mimico-Gestual

Barbu Florea, psihopedagog, Scoala Speciala Gimnaziala pentru surzi nr.1, Bucuresti

Data verificării: 26.05.2022

3.3. Avizare:

Instituție de reglementare: Autoritatea Națională pentru Protecția Drepturilor Persoanelor cu Dizabilități

Data avizării: 27.05.2022

3.4. Validare documentație:

Comitet sectorial/semnatari: Comitetul Sectorial Sănătate și Asistență Sociala

Geta Mitrea - verificator sectorial

Doru Puiu – președinte Comisie validare

Gabriel Chifu – membru Comisie validare

Aida Boldeanu – membru Comisie validare

Data validare: 23.06.2022

3.5. Aprobare:

Autoritatea Națională pentru Calificări conform deciziei nr.433 din data 21.07.2022

PLAN DE PREGĂTIRE

Nr. crt.	Competența Dobândită	Modul	Nr. ore teorie	Nr. ore practică
1	Respectarea multiculturalismului și a diversității culturale	Comunitatea și Cultura Surzilor – identitate, apartenență, relația cu societatea.	5	10
2	Respectarea caracteristicilor mesajului original	Interpretare și comunicare	10	20
3	Traducerea textelor și a conceptelor lingvistice în/din limbaj mimico-gestual	Caracteristicile definitorii ale transmiterii mesajelor în / din limbaj mimico-gestual	15	30
4	Interpretarea consecutivă în/din limbaj mimico-gestual	Specificul interpretării consecutive în/din limbaj mimico-gestual	16	32
5	Interpretarea simultană în/din limbaj mimico-gestual	Specificul interpretării simultane în/din limbaj mimico-gestual	20	40
6	Pregătirea activității de interpretare și traducere	Profesionalism în interpretare	8	16
7	Dezvoltarea profesională continuă	Instruire formală și non-formală / Formare continuă	6	12
	TOTAL ORE		80	160
	TOTAL GENERAL		240	

PROGRAMA DE PREGĂTIRE

TEORETICĂ ȘI PRACTICĂ

Nr. crt.	Modul/Curs	Disciplină	Conținut tematic	Metode/Forme de desfășurare	Mijloace de instruire / Materiale de învățare	Criterii de Evaluare	Nr. ore	
							Teorie	Practică
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	1. Comunitatea și Cultura Surzilor – identitate, apartenență, relația cu societatea	1.1. Delimitări conceptuale și repere principale în domeniul deficienței de auz	- Abordări în definirea deficienței de auz. - Repere în utilizarea termenilor de „surd”, „surdomut”, „hipoacuzic”. - Concepte / abordări la nivel internațional. - Cauzele principale ale deficienței de auz. - Clasificări ale deficienței de auz în funcție de factorii: timp, momentul nașterii, gradul pierderii auditive, metode de compensare	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Fișe de lucru	- Distinge între diferite accepțiuni ale deficienței de auz. - Definește termenii de „surd”, „surdomut”, „hipoacuzic” în context istoric, medical, logopedic, cultural. - Cunoaște principalele concepte utilizate la nivel european și internațional. - Prezintă cauzele prenatale, perinatale și postnatale ale deficienței de auz. - Distinge între hipoacuzie ușoară, severă și profundă. - Identifică diferite consecințe ale pierderii de auz în funcție de momentul de debut al acesteia. - Identifică principalele mijloace de recuperare a funcției auditive.	1	2

		1.2. Educația și formarea profesională a persoanelor surde sau hipoacuzice	• Forme de organizare a educației și formării profesionale a persoanelor surde sau hipoacuzice. • Metoda orală și metoda gestuală. • Comunicarea totală. • Impactul educației și formării profesionale asupra persoanelor surde sau hipoacuzice	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru	- Prezintă forme de organizare a educației (preșcolară, gimnazială, liceală, postliceală, universitară/ învățământ special/special integrat, învățământ tehnologic și vocațional, profesional, de artă, sportiv etc.). - Identifică principalele caracteristici ale metodei orale și ale metodei gestuale de educare a elevilor surzi sau hipoacuzici. - Cunoaște modalitățile de aplicare a comunicării totale în educația persoanelor surde sau hipoacuzice. - Descrie elementele principale ale impactului educației și formării profesionale (comunicare, economic, integrare socială etc.)	1	2
		1.3. Psihologia persoanelor surde sau hipoacuzice	• Particularități psihologice în deficiența de auz și factorii determinanți ai acestor particularități. • Caracteristicile proceselor psihice la persoanele surde sau hipoacuzice. • Dezvoltarea psihică în relație cu bilingvismul	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru	- Identifică factorii care stau la baza diversității interindividuale la nivel psihologic. - Prezintă caracteristicile memoriei, gândirii, creativității persoanelor surde sau hipoacuzice în procesul de însușire a limbii vorbite. - Descrie caracteristicile	1	2

			și limbajul mimico-gestual. Deficiențele asociate și impactul psihologic al acestora asupra persoanelor surde sau hipoacuzice.			bilingvismului. Distinge între impactul pierderii de auz în sine și consecințele unei deficiențe vizuale, locomotorii sau mintale asociate deficienței de auz.		
		1.4. Comunitatea Surzilor – minoritate culturală și lingvistică	- Repere istorice privind comunitățile de persoane surde la nivel național și internațional. - Criterii de apartenență la comunitatea persoanelor surde. - Abordarea medicală versus abordarea socială a surdității. - Modelul cultural de abordare a surdității. - Mituri privind persoanele surde și hipoacuzice.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Demonstrații	- Cunoaște momente importante din evoluția comunităților de persoane surde din lume și din România. - Identifică principalele criterii de apartenență a unei persoane surde sau auzitoare la comunitatea surzilor. - Distinge între persoanele surde sau hipoacuzice membre și ne-membre ale comunității surzilor. - Precizează caracteristicile principale ale modelului cultural de abordare a surdității în comparație cu modelul medical și cel social. - Prezintă principalele mituri privind persoanele surde și hipoacuzice.	1	2

		1.5. Cultura Surzilor: valori și provocări contemporane	• Valorile culturii Surzilor – Mândria de a fi Surd. • „Surd” și „surd”. • Arta în comunitatea Surzilor – domenii principale de manifestare. • Mișcarea sportivă a Surzilor: istorie și competiții dedicate. • Impactul pozitiv al tehnologiilor de comunicare. • Audismul și relația cu majoritatea auzitoare. • Elemente de etică – evaluarea în cultura Surzilor a rolului tehnologiilor de recuperare auditivă. • Promovarea identității lingvistice a persoanelor cu deficiențe de auz. • Factorii care favorizează succesul incluziunii sociale.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Demonstrații	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Studii de caz Practică: Flipchart Fișe de lucru Demonstrații	- Prezintă valorile culturii Surzilor în relație cu importanța limbajului mimico-gestual și mândria de a fi surd. - Distinge între conceptul de „surd” în sens audiologic (medical) și termenul de „Surd” (cu majusculă) – ca membru al unei minorități culturale. - Prezintă principalele influențe ale tehnologiilor de comunicare în evoluția comunității persoanelor surde. - Identifică metode de adaptare prin tehnologie a mediului înconjurător. - Definește termenul de „audism” și identifică principalele bariere în relația comunității surzilor cu majoritatea auzitoare. - Cunoaște și descrie perspectiva de abordare a recuperării medicale a auzului prin implant cohlear în cultura Surzilor. - Prezintă diferitele abordări din comunitate față de mijloacele de recuperare auditivă. - Identifică și prezintă principalii factori care	1	2
--	--	--	--	--	--	---	---	---

						contribuie la succesul incluziunii sociale prin artă și sport. - Descrie succint Olimpiada Surzilor ca eveniment mondial suprem de afirmare a mișcării sportive a persoanelor surde și hipoacuzice de pretutindeni.		
--	--	--	--	--	--	---	--	--

2.	2. Interpretare și comunicare	2.1. Comunicarea umană – caracteristici generale	- Definiția și elementele situației de comunicare. - Comunicare verbală, nonverbală și paraverbală. - Factorii care favorizează achiziția în comunicare. - Specificul comunicării persoanei cu deficiențe de auz; - Importanța și limitele labiolecturii.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Demonstrații	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Demonstrații Studii de caz	- Cunoaște elementele situației de comunicare și poate realiza descrieri succinte ale rolurilor acestora. - Distinge între comunicarea verbală, non-verbală și paraverbală și poate oferi exemple edificatorii. - Identifică și descrie rolul factorilor care favorizează achiziția comunicării la persoana deficientă de auz. - Definește labiolectura, identifică factorii care o favorizează și limitele acesteia în întreținerea comunicării, utilizând exemple relevante.	2	4
		2.2. Noțiuni generale de interpretare	- Limba-sursă și limba-țintă. - Identitatea profesională a interpretului în limbaj mimico-gestual. - Ocupația de interpret în limbaj mimico-gestual în relație cu ocupațiile: asistent social, traducător, comunicator etc. - Rolul interpretării în procesul de integrare a persoanelor surde sau hipoacuzice.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Practică: Exerciții de grup Lucru în echipă Joc de rol Aplicații practice Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Definește conceptele de „limbă-sursă” și „limbă-țintă” în relație cu activitatea interpretării în/din limbaj mimico-gestual. - Distinge între ocupații: interpret în limbaj mimico-gestual, asistent social, traducător, comunicator, altele. - Definește elementele principale ale conceptului de „interpret de limbaj mimico-gestual”. - Distinge între conceptele : interpretare în limbaj	3	6

						mimico-gestual, traducere, transliterație. - Identifică rolul activității de interpretare în demersul de integrare socială a persoanelor surde și hipoacuzice.		
		2.3. Clasificări și tipuri de interpretare	• Interpretarea unidirecțională și bidirecțională. • Interpretarea simultană și interpretarea consecutivă (introducere). • Interpretarea comunicării orale și scrise (introducere). • Interpretarea șoptită. • Interpretarea la distanță prin mijloace audio-video. • Interpretarea „în releu”.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Studii de caz Practică: Exerciții individuale și de grup Aplicații practice Joc de rol Demonstrații Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz Demonstrații	- Distinge între interpretarea unidirecțională și cea bidirecțională, oferind exemple corespunzătoare. - Distinge între interpretarea simultană și cea consecutivă, oferind exemple corespunzătoare. - Distinge între interpretarea comunicării orale și a celei scrise, oferind exemple corespunzătoare. - Cunoaște specificul interpretării șoptite. - Prezintă caracteristicile de bază ale interpretării la distanță prin mijloace audio-video, identificând avantajele și limitele acestora. - Prezintă specificul interpretării „în releu”.	2	4

		2.4. Asistență socială versus interpretare în limbaj mimico-gestual	• Bariere în procesul de integrare socială a persoanelor surde sau hipoacuzice. • Încadrarea în grad de handicap, drepturi și obligații. • Centrarea pe mesaj și centrarea pe problemă. • Utilizarea persoanei I în activitatea de interpretare. • Forme de colaborare ale interpretului în limbaj mimico-gestual cu asistentul social și alți profesioniști din asistența socială. • Nivelul de implicare a interpretului în limbaj mimico-gestual în rezolvarea problemelor persoanei surde / hipoacuzice	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Studii de caz Practică: Exerciții de grup Lucru în echipă Joc de rol Aplicații practice Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Definește activitatea de asistență socială în relație cu persoanele cu deficiențe de auz. - Identifică principalele bariere în procesul de integrare socială a persoanelor surde și hipoacuzice și modalități de înlăturare a acestora. - Cunoaște principalele drepturi și obligații pentru persoanele încadrate în grad de handicap, în mod deosebit persoane cu deficiențe de auz. - Prezintă caracteristicile intervenției de interpretare și ale asistenței sociale pentru persoanele cu deficiențe de auz în funcție de obiectivul final – asigurarea comunicării versus rezolvarea de probleme. - Distinge și exemplifică diferența dintre folosirea de către interpret a persoanei I în interpretare și exprimarea asistentului social care preia și modifică mesajele transmise de beneficiar. - Identifică și aplică forme de colaborare a interpretului în limbaj mimico-gestual cu asistentul social și alți	3	6
--	--	---	--	--	---	---	---	---

						profesioniști. - Prezintă caracteristicile colaborării dintre interpret și persoana surdă / hipoacuzică în funcție de nivelul de implicare a interpretului în rezolvarea problemei cu care aceasta se confruntă.		
--	--	--	--	--	--	---	--	--

3.	3. Caracteristicile definatorii ale mesajelor în / din limbaj mimico-gestual	3.1. Limbaj mimico-gestual: evoluție și perspective	• Delimitări conceptuale principale. • Afirmarea „Limbii Semnelor Române” (LSR) și relația cu sintagma istorică „limbaj mimico-gestual” • Contexte de utilizare a limbajului mimico-gestual. • Bilingvismul în relație cu persoana surdă. • Factori de influență în evoluția limbajului mimico-gestual. • Iconicitatea semnelor. • Limbajul mimico-gestual internațional și rolul său.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Definește limbajul mimico-gestual și rolul acestuia în viața și relaționarea persoanelor surde. - Descrie diverse contexte de utilizare a limbajului mimico-gestual. - Identifică rolul LSR în evoluția paradigmei de abordare a persoanelor cu deficiențe de auz din Comunitatea Surzilor, ca succesor conceptual al „limbajului mimico-gestual”. - Definește bilingvismul în relație cu surditatea și folosirea limbajului mimico-gestual. - Cunoaște caracteristicile bilingvismului la persoanele deficiente de auz în funcție de momentul de debut al pierderii auditive. - Identifică și definește rolul celor mai importanți factori care influențează evoluția limbajului mimico-gestual. - Definește conceptul de „iconicitate” și exemplifică prezența acestuia în limba vorbită și în limbajul mimico-gestual, în opoziție cu arbitrarismul. - Distinge între limbajul	3	6
----	---	--	--	--	---	--	---	---

						mimico-gestual universal și semnele iconice, identificând rolul acestuia în viața persoanelor surde și contexte principale de utilizare.		
		3.2. Relația dintre limba vorbită și limbajul mimico-gestual	• Asemănări și deosebiri principale între limba vorbită și limbajul mimico-gestual. • Tehnici de exprimare a timpului verbelor. • Ilustrarea pluralului și a genului. • Gradele de comparație. • Expresii și locuțiuni specifice limbajului mimico-gestual. • Tehnici de ilustrare pentru întrebări și exclamații.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Practică: Exerciții individuale și de grup Lucru în echipă Joc de rol Aplicații practice Analiză de text Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Precizează asemănări și deosebiri între limba vorbită și limbajul mimico-gestual și oferă exemple relevante. - Cunoaște și construiește propoziții/fraze în limbaj mimico-gestual utilizând corect timpul verbelor, genul și pluralul substantivelor, gradele de comparație a adjectivelor, diatezele verbale etc; - Integrează în activitatea de interpretare a propozițiilor și frazelor tehnici specifice de ilustrare a timpului verbelor, pluralului, întrebărilor etc.;	4	8
		3.3. Caracteristicile interpretării comunicării orale	• Interpretarea din limbaj mimico-gestual în limba vorbită. • Interpretarea din limba vorbită în limbaj mimico-gestual. • Elemente de context și factorii culturali. • Interpretarea intonației, a volumului vocii, a ritmului.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Practică: Exerciții de grup Lucru în echipă Joc de rol	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	Prezintă caracteristicile definatorii ale activității de interpretare din limbaj mimico-gestual în limba vorbită. - Prezintă caracteristicile definatorii ale activității de interpretare din limba vorbită în limbajul mimico-gestual. - Cunoaște și ilustrează tehnici de valorificare a	4	8

			Considerarea elementelor non-manuale (expresii faciale, mișcările corporale) în interpretare.	Aplicații practice		elementelor de intonație, ritm și volum în activitatea de interpretare în limbaj mimico-gestual. - Cunoaște factorii specifici de exprimare în cultura Surzilor care influențează interpretarea comunicării orale și se adaptează la contextul în care se realizează aceasta (oficial sau amical). - Integrează elementele non-manuale (expresii faciale, mișcările corporale) în activitatea interpretării. - Realizează independent propoziții/fraze în limbaj mimico-gestual ținând cont de diferitele caracteristici ale interpretării comunicării orale.		
		3.4. Caracteristicile interpretării comunicării scrise	- Interpretarea din limbaj mimico-gestual în text. - Interpretarea unui text în limbaj mimico-gestual. - Adaptarea la contextul interpretării. - Considerarea elementelor non-manuale (expresii faciale, mișcările corporale) și a genului literar al textului în	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru	- Prezintă caracteristicile definatorii ale activității de interpretare din limbaj mimico-gestual în text. - Prezintă caracteristicile definatorii ale activității de interpretare a unui text în limbajul mimico-gestual. - Integrează elementele non-manuale (expresii faciale, mișcările corporale) în activitatea de interpretare. - Adaptează activitatea de	4	8

			interpretare. Teoria Skopos – situații de interpretare			interpretare în funcție de genul literar al textului (ilustrarea unui dialog, redarea emoțiilor, a figurilor de stil ș.a.m.d.). - Realizează independent propoziții/fraze în limbaj mimico-gestual ținând cont de diferitele caracteristici ale interpretării comunicării scrise. - Aplică conceptele, modelele și abordările metodologice principale în domeniul studiilor de interpretare.		
4.	4. Specificul interpretării consecutive în/din limbaj mimico-gestual	4.1. Interpretarea consecutivă unidirecțională	- Contexte de interpretare consecutivă unidirecțională. - Factori de influență în interpretarea consecutivă unidirecțională. - Avantaje și limite ale interpretării consecutive unidirecționale.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Joc de rol Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Identifică principalele contexte de interpretare consecutivă unidirecțională și oferă exemple. - Describe principalii factori care influențează calitatea interpretării consecutive unidirecționale și identifică strategii pentru asigurarea unei interpretări fidele. - Identifică principalele avantaje și limite ale interpretării consecutive unidirecționale. - Realizează independent activități de interpretare consecutivă unidirecțională în contexte variate de exprimare și comunicare, în-	8	16

						și din limbaj mimico-gestual.		
		4.2. Interpretarea consecutivă bidirecțională	- Contexte de interpretare consecutivă bidirecțională. - Factori de influență în interpretarea consecutivă bidirecțională. - Avantaje și limite ale interpretării consecutive bidirecționale	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Joc de rol Demonstrații Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz Demonstrații	- Identifică principalele contexte de interpretare consecutivă bidirecțională și oferă exemple. - Descrie principalii factori care influențează calitatea interpretării consecutive bidirecționale și identifică strategii pentru asigurarea unei interpretări fidele. - Identifică principalele avantaje și limite ale interpretării consecutive bidirecționale. - Realizează independent activități de interpretare consecutivă unidirecțională în contexte variate de exprimare și comunicare, în-și din limbaj mimico-gestual	8	16
5.	5. Specificul interpretării simultane în/din limbaj mimico-gestual	5.1. Interpretarea simultană unidirecțională	- Contexte de interpretare simultană unidirecțională. - Factori de influență în interpretarea simultană unidirecțională. - Avantaje și limite ale interpretării simultane unidirecționale. - Modelul Efortului – Daniel Gile - Tehnici specifice de interpretare a muzicii.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Demonstrații Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Joc de rol Demonstrații	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Identifică principalele contexte de interpretare simultană unidirecțională și oferă exemple. - Descrie principalii factori care influențează calitatea interpretării simultane unidirecționale, identifică și exemplifică strategii pentru asigurarea unei interpretări fidele. - Identifică principalele avantaje și limite ale	10	20

				Studii de caz		interpretării simultane unidirecționale. - Realizează, în cadrul propriului proces de interpretare, analiza efortului conform Modelului Efortului teoretizat de Daniel Gile - Cunoaște și aplică tehnici de bază specifice pentru interpretarea muzicii și a versurilor, ținând cont de ritm, limba-sursă și mediul în care se realizează activitatea de interpretare. - Realizează independent activități de interpretare consecutivă unidirecțională în contexte variate de exprimare și comunicare, în-și din limbaj mimico-gestual		
		5.2. Interpretarea simultană bidirecțională	- Contexte de interpretare simultană bidirecțională. - Factori de influență în interpretarea simultană bidirecțională. Avantaje și limite ale interpretării simultane bidirecționale.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Joc de rol Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Identifică principalele contexte de interpretare simultană bidirecțională și oferă exemple. - Descrie principalii factori care influențează calitatea interpretării simultane bidirecționale, identifică și exemplifică strategii pentru asigurarea unei interpretări fidele. - Identifică principalele avantaje și limite ale interpretării simultane bidirecționale.	10	20

						- Realizează independent activități de interpretare consecutivă unidirecțională în contexte variate de exprimare și comunicare, în-și din limbaj mimico-gestual		
6.	6. Profesionalism în interpretare	6.1 Planificarea activității de interpretare	- Beneficiarii interpretării. - Factori de influență în receptarea vizuală a mesajelor. Evaluarea abilităților de comunicare mimico-gestuală a beneficiarului cu deficiență de auz.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Studii de caz Demonstrații	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz Demonstrații	- Prezintă categoriile de beneficiari ai interpretării și distinge între beneficiari direcți (persoane surde și hipoacuzice) și beneficiari indirecti (familia, instituțiile, societatea largă etc.). - Identifică și exemplifică principalii factori care influențează receptarea vizuală a mesajelor și cunoaște strategii pentru asigurarea calității actului de interpretare. - Cunoaște tehnici de evaluare a abilităților de comunicare a persoanei surde sau hipoacuzice și adaptează activitatea de interpretare în consecință.	1	2
		6.2. Managementul situațiilor de interpretare	- Organizarea interpretării în echipă. Tehnici de „shadowing”. - Rolul interpreților - persoane surde. - Utilizarea tehnologiei moderne în interpretare. - Adaptarea la mediul	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Practică: Exerciții de	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart	- Identifică principalele situații care impun interpretarea în echipă și descrie rolurile fiecărui membru. - Exemplifică tehnica de „shadowing” în interpretare. - Identifică principalele situații de interpretare în	3	6

			în care se desfășoară activitatea interpretării.	grup Aplicații practice Demonstrații Studii de caz	Fișe de lucru Studii de caz Demonstrații	care interpreții surzi sau hipoacuzici își pot desfășura activitatea precum și contexte în care se recomandă colaborarea cu aceștia. - Cunoaște și aplică forme de adaptare la mediul în care se desfășoară activitatea interpretării.		
		6.3. Etică și deontologie profesională	• Aptitudini fizice necesare interpretării. • Imaginea interpretului: vestimentație, aspect fizic. • Managementul stresului. • Gestionarea riscurilor pentru sănătatea fizică și psihică. • Asumarea răspunderii pentru interpretare.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Demonstrații Studii de caz Joc de rol	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Demonstrații	- Cunoaște/enumeră aptitudinile fizice de bază pentru realizarea activității de interpretare. - Identifică/denumeste cerințele de vestimentație și aspect fizic care definesc interpretul; descrie consecințele negative ale nerespectării acestor cerințe. - Cunoaște tehnici de management al stresului asociat activității de interpretare în limbaj mimico-gestual. - Identifică principalele riscuri pentru sănătatea fizică și psihică asociate activității de interpretare și cunoaște tehnici de gestionare a acestora. - Identifică situațiile specifice care implică răspunderea directă a interpretului în limbaj	3	6

						mimico-gestual pentru activitatea sa și cunoaște consecințele legale și profesionale care decurg din interpretarea eronată.		
		6.4. Interpretul în limbaj mimico-gestual ca membru al comunității Surzilor	• Neutralitate și imparțialitate în interpretare. • Conflictul de interese. Confidențialitatea activității de interpretare.	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Demonstrații Joc de rol Studii de caz Practică: Exerciții individuale și de grup Aplicații practice Studii de caz Joc de rol	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Demonstrații Practică: Flipchart Fișe de lucru Joc de rol Studii de caz	- Cunoaște specificul neutralității și imparțialității interpretului în limbaj mimico-gestual și descrie consecințele nerespectării acestuia. - Identifică situațiile care pot crea conflicte de interese între interpret și beneficiari și cunoaște strategii pentru eliminarea acestor riscuri. - Descrie rolul principiului confidențialității în activitatea de interpretare prin raportare la relația interpretului cu comunitatea Surzilor și consecințele legale și profesionale ale încălcării acestui principiu.	1	2
7.	7. Instruire formală și non-formală / Formare continuă	7.1. Dezvoltare personală continuă a interpretului în limbaj mimico-gestual	• Elementele principale care contribuie la dezvoltarea profesională continuă. • Identificarea programelor de instruire în abordarea dizabilității prin prisma drepturilor omului. • Autoperfecționare/studiu individual	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Definește elementele principale ale activității de dezvoltare personală (identificarea și participarea la instruire/schimburi de experiență, întâlniri cu persoane surde etc.). - Știe/are capacitatea de a identifica programe de instruire în domeniul dizabilității/drepturilor	2	4

						omului etc. - Cunoaște principalele surse de informare și resurse bibliografice în domeniul dizabilității și al interpretării în limbaj mimico-gestual.		
		7.2. Legislație internă	- Legislație internă privind dizabilitatea (legea-cadru și legislația secundară): Legea nr. 448/2006, Legea nr. 27/2020; - Norme juridice privind activitatea interpretului în limbaj mimico-gestual / limba semnelor române	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Cunoaște prevederile legislative interne referitoare la dizabilitate. - Cunoaște prevederile legislative și alte norme referitoare la activitatea interpretului în limbaj mimico-gestual / interpretului LSR	2	4
		7.3 Legislație europeană și internațională	Legislație europeană și internațională privind drepturile omului, egalitatea de șanse, discriminarea etc. (Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene, Convenția ONU privind drepturile persoanelor cu dizabilități, Convenția Europeană a Drepturilor Omului, Directiva Consiliului 2000/78/EC de creare a unui cadru general în favoarea egalității de tratament în ceea ce privește încadrarea în muncă și	Teorie: Expunere Prezentare interactivă Studii de caz Practică: Exerciții de grup Aplicații practice Studii de caz	Teorie: Suport de curs Videoproiector Flipchart Prezentări Practică: Flipchart Fișe de lucru Studii de caz	- Dovedește cunoștințe generale privind drepturile și obligațiile persoanelor cu handicap. - Posedă noțiuni generale privind integrarea, incluziunea și protecția persoanelor cu handicap, egalizarea șanselor, discriminarea, excluderea sau marginalizarea socială etc.	2	4

			ocuparea forței de muncă, transpusă prin Ordonanța Guvernului nr. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, Pilonul European al Drepturilor Sociale, Rezoluția Consiliului European nr.2003/C39/03 referitoare la eAccesibilitatea - în vederea îmbunătățirii accesului persoanelor cu handicap în societatea bazată pe cunoaștere și altele.					
--	--	--	---	--	--	--	--	--